

**Chinese Consolidated Benevolent Association of New England (CCBA)**  
**Board Meeting Minutes (1<sup>st</sup> Meeting in 2005)**  
紐英崙中華公所  
議員大會會議記錄(二零零五年第一次會議)

Date: February 1<sup>st</sup>, 2005  
日期：二零零五年二月一日

Place: CCBA Conference Room  
地點：紐英崙中華公所會議室

Chair: Roman Chan  
主席：陳仕維

Recorded by: Tommy Gee, Christine Liu  
記錄：朱紹昌，廖繼玲

Attendance: (See Recorded Document for Signatures)  
出席：(見簽到簿)

The meeting started at 7:10 pm. Roman Chan reminded all delegate directors to sign in. 會議在晚上七點十分召開。陳仕維提醒出席議員代表要簽到。

Roman Chan announced that Anna Yee and her associates would give an update on the Silver Line Phase III Project. They made their presentation and responded to questions. The presentation ended at 8:00 pm.

陳仕維宣佈余黃小娜和她的同事將就銀線第三階段工程做進度報告。她們做了報告，也回答了問題。報告在八點時結束。

Roman recommended that CCBA should set up a Silver Line subcommittee to review this presentation's information and to communicate any queries or problems to the MBTA.

陳仕維建議紐英崙中華公所成立一個銀線小組委員會，來審核該報告的內容，並負責就任何疑問或問題和麻州公路局溝通。

Roman announced that 32 delegate directors were present constituting a quorum and called the first meeting of 2005 to order.

陳仕維宣佈三十二名議員代表出席，達到合法開會人數，二零零五年的第一次會議就此召開。

Roman welcomed the new members to CCBA.

陳仕維歡迎加入紐英崙中華公所的新議員員。

Roman asked if anyone had any comments on the meeting minutes of 12/14/04.  
Chan Yat Wah passed a motion to accept the minutes and Albert Li seconded the motion.  
The 12/14/04 meeting minutes was approved by the full board.  
陳仕維問道，有沒任何人對二零零四年十二月十四日的會議記錄有任何意見。  
陳日華提案接受會議記錄，李厚鵬附議。  
二零零四年十二月十四日的會議記錄獲全體議員通過、接受。

**(I) President Announcements**  
主席報告

(1) Roman Chan announced that CCBA has set up a Tsunami Relief Fund to help the victims. All money raised is to be donated to the American Red Cross.

He pointed out 3 methods of fundraising:

陳仕維報告道，紐英崙中華公所已設立一南亞海嘯賑災基金，以幫助災民。所有籌到的款項將捐給美國紅十字會。

他指出三個籌款方式：

(i) On 1/29/05 CCBA, GBCCA and CPA hosted a variety show at the John Hancock Theatre to fund raise money. This event was successful and raised \$60,000.00

二零零五年一月廿九日，紐英崙中華公所、大波士頓華人文化協會、華人前進會在轉運劇院主辦了一場籌款表演會。這一活動辦得很成功，並籌到六萬元。

(ii) CCBA's Chinese New Year Party on 2/13/05 will also include a fundraising event. Restaurants and individuals have donated gifts and prizes for the raffle and auction.

紐英崙中華公所訂二零零五年二月十三日舉辦的農曆新年春宴，也將包括籌款活動。餐廳及個人將為抽獎及拍賣捐贈禮品、獎品。

(iii) During the month of February, there will be a weekend collection at four Chinatown restaurants during lunch hours to fund raise money. Volunteers are needed.

二月份內，將於週末的午餐時間，在四家華埠餐廳進行募款。

Roman took this opportunity to thank everyone for their generous support and donations. 陳仕維藉這機會謝謝每一個人的慷慨支持及捐贈。

(2) Roman reported that the lawsuit involving Tai Tung Village and Bowers Management is still on going.

陳仕維報告道，和大同村以及包爾管理公司有關的法律訴訟，仍在進行中。

(3) Nine (9) people attend the Wildflowers Institute workshop on 1/30/05. In Chinatown, there is an open space (Parcel 24) on Hudson Street. A Green subcommittee was set up to address any issues or concerns from the Chinese community and to make recommendations regarding the development of Parcel 24 and other open spaces in Chinatown.

有九人在二零零五年一月三十日參加了野花學院的講座。

在華埠乞臣街(廿四號地段)上，有一塊空地。

有一個綠色小組委員會成立了，將處理華人社區提出的任何問題或顧慮，並對有關廿四號地段，以及華埠內其他空地的發展，提出建議。

## (II) **Committee Reports**

### 小組委員會報告

#### (A) Finance Committee Report

Rosemary Yee submitted to the board, a 7-page bilingual written report of the Finance Committee.

財政小組報告

余麗瑛向議員大會呈交了一份七頁，雙語的財政小組書面報告。

Received part of the back rent owed from 88 Supermarket for the lease renewal difference from August to December 2004. The balance will be paid in monthly installments over the period of the lease.

從八八超市收到一部份，從二零零四年八月至十二月期間，新租約和舊租約之間的租金差額。這租金差額將以分期支付方式，在租約年期內按月攤還。

The heating pump system broke down twice in January. It was replaced along with a broken section of the water pipe at a cost of \$1,500.00.

暖氣供應系統在一月時壞了兩次。花了一千五百元，換掉暖氣供應系統和一段壞了的水管。

Some Associations/Organizations still have not paid for the tickets to the John Hancock Tsunami Relief Fund event. Please pay as soon as possible.

有些團體/組織還仍然沒有繳付轉確顯南亞海嘯賑災活動的門票款。請儘速繳交。

Kai Lau pointed out that the monthly rent paid and the back rent paid by 88 Supermarket should be reported separately on the Profit and Loss Statement to avoid confusion.

劉啓祥指出，八八超市所支付的每月租金及補繳的租金差額，應該在損益表上分開列出，以避免困惑。

Roman responded by saying that he agreed with Kai Lau and asked Rosemary to make the changes.

陳仕維回應道他同意劉啓祥的說法，並要求余麗瑛作修改。

#### (B) By-Law Committee Report

Tommy Gee said that Paul Chan is preparing the By-Law draft and hopes it will be ready for presentation to the Board at the next meeting.

章程小組報告

朱紹昌表示，陳家驊在準備章程草案，希望在下次議員大會時可交給大家看。

(C) Asset and Tai Tung Committee Report

Paul Chan submitted to the board, a 1-page written report of the Asset Committee.

物業及大同村小組報告

陳家驊向議員大會呈交了一份一頁的物業小組書面報告。

Paul reported that most of the lease at Tai Tung Village has been renewed and signed. A counter offer was made to Hing Soohoo to settle the dispute with Chinatown Café. Lawyers on both sides are still reviewing the settlement. The Leong family allegations are still being reviewed.

陳家驊報告道，大同村大部份的租約都已延續並簽署。已向司徒慶羨反提出一份租約，以解決與華埠餐廳之間的紛爭。雙方律師仍在審查和解內容。梁氏家族的申辯，仍在審閱中。

Regarding 90 Tyler Street, Paul said that revised drawings and specifications from Arthur Choo are still under review. The goal is to have this done by the end of February, so it can be sent out for contract in March and to begin work in April.

關於泰勒街九十號，陳家驊表示，他們還在審查 Arthur Choo 交來，已修改過的圖則和規格。希望在二月底以前能完成，以期三月把這圖則規格送出供簽約用，好在四月開工。

Paul also reported that a meeting has been scheduled with David Ennis on 2/18/05 to discuss the future of Waterford Place after the low- income housing tax credit expires in 2006.

陳家驊也報告道，已和 David Ennis 約定二零零五年二月十八日開會，討論低收入房屋稅抵減在二零零六年期滿以後，華福樓的未來命運。

Kai Lau questioned as to how the Chinatown Café incurred a loss of this magnitude. Paul Chan summarized the background of the dispute between Chinatown Café and Bowers Management. Paul also commented that the Asset Committee should set up guidelines to prevent this problem from occurring again in the future.

劉啓祥質詢道，華埠餐廳怎麼會惹出這麼大的損失。陳家驊概要說明了華埠餐廳和鮑爾管理公司之間紛爭的背景。

陳家驊也表示，物業小組委員會應訂定指導準則以預防將來再發生這樣的問題。

(III) **Discussion**  
討論

(A) Tsunami Relief Fund Raising

南亞海嘯賑災籌款

Roman Chan said that 3 subcommittees were already set up to administer the Tsunami fundraising. The first subcommittee oversaw the 1/29/05 John Hancock variety show. The second subcommittee is to manage the fundraising at the CCBA Chinese New Year Party on 2/13/05. The third subcommittee is to manage the weekend Chinatown collection during February. All money raised is to be donated to the American Red Cross.

陳仕維表示，已成立三個小組委員會來執行南亞海嘯賑災籌款活動。第一個小組委員會負責二零零五年一月廿九日在轉確顯劇院舉辦的晚會，第二個小組委員會負責二零零五年二月十三日紐英崙中華公所舉辦的農曆新年春宴，第三個小組委員會負責二月份內在華埠進行的週末籌款活動。所有籌到的款項將捐給美國紅十字會。

Roman asked if anyone had any ideas or suggestions to fund raise money.

陳仕維問道，有沒任何人對如何籌款有想法或建議。

Larry Young understood that the \$60,000.00 raised during the 1/29 John Hancock event was donated to the American Red Cross. He asked if the money raised during the 2/13 CCBA party and the weekend restaurant collections could be donated to other organizations. The Red Cross already has a lot of donations so can it be donated to organizations / projects that help to detect these natural disasters.

翁宇才明白一月廿九日轉確顯活動籌到的六萬元會捐給美國紅十字會。他問道，二月十三日紐英崙中華公所春宴籌到的錢，以及週末在餐廳籌到的錢可否捐給其他機構。紅十字會已有許多捐款，所以這捐款可否捐給幫忙偵測天然災害的組織或計劃。

Roman Chan responded and he said:

陳仕維回應道：

- (1) At the start of the fundraising, people were informed that the money raised would be donated to the American Red Cross. When people are donating money they need to know who is benefiting from the money otherwise they are reluctant to donate.

在籌款之初，人們獲得的資訊是籌到的錢會捐給紅十字會。當人們捐錢時，他們須要知道誰會由這些錢獲益，否則他們不願意捐錢。

- (2) If CCBA change its mind now and donate to other organizations, people will be less willing to trust CCBA in the future.

如果紐英崙中華公所現在改變主意，捐款給其他機構，人們將來會更不願意相信紐英崙中華公所。

- (3) The amount of money that will be raised at the CCBA party and at weekend restaurant collection will not be a substantial amount of money. Maybe next time when CCBA have other fund raising event we can consider other organizations/projects.
- 在紐英崙中華公所春宴，以及週末從餐廳所募的款項，數目將不會很大。也許下一次，紐英崙中華公所舉辦其他籌款活動時，可以考慮捐給其他機構/計劃。

After another brief discussion, Roman concluded that all money raised through the Tsunami Relief Fund is to be donated to the American Red Cross. 經過另一輪短暫討論後，陳仕維總結道，所有為南亞海嘯賑災籌得的款項，都將捐給美國紅十字會。

**(B) Safety of Chinatown**  
華埠治安

Roman announced that the safety meeting held at St. James Church on 12/16 proposed to install cameras in Chinatown. The cameras would be installed at 7 strategic locations in Chinatown. The cameras will be linked to a police station where it will be monitored. Hopefully, in the event of a crime, these videotapes can provide useful information to the police.

陳仕維宣佈，十二月十六日在聖占士教堂舉行的安全會議，建議在華埠安裝監視錄影機。這些監視錄影機將會安裝在華埠內七個關鍵地點，並連接到警察局，由人監看。希望在罪案發生時，這些錄影帶能為警察提供有用的資訊。

One delegate asked if these cameras would invade one's personal privacy. Roman responded and said they are only visual and cannot hear one's conversations.

一名議員代表問道，這些監視錄影機是否侵犯了人們的個人隱私。陳仕維回應道，這些監視錄影機只有影像，並不能錄下人們的對話。

Another delegate pointed out that there is more police patrol in Chinatown after a crime happened. They tend to stay only for a short period of time. After that, it is difficult to see any police presence in Chinatown.

另一名代表指出，在罪案發生後，華埠內就有更多警察巡邏。他們多半只停留一段很短的時間。那以後，就很難在華埠內看到任何警察。

Roman recommended that a Safety subcommittee be set up to evaluate and made recommendations to the board on how to resolve the safety issues and concerns in Chinatown.

陳仕維建議成立一個安全小組委員會，來評估並向議員大會建議，如何解決華埠內的安全問題及顧慮。

The Safety subcommittee (5) will consist of: Michael Wong (Chair), Albert Li, Hung Goon, Cheung Kwok Wah and Kwong Kwok Tim.  
安全小組委員會(五名成員)將由黃國威(主席)、李厚鵬、阮鴻燦、張國華及鄭國添組成。

(C) Report from subcommittee of Tufts Scholarships during Raymond Chin's Term

陳志航任內塔芙大學獎學金小組委員會的報告

The Tufts Scholarship subcommittee held their first meeting on 1/13/05.  
塔芙大學獎學金小組委員會在二零零五年一月十三日召開了他們的第一次會議。

Rosemary Yee summarized the background as to why this subcommittee was formed with regards to the manner in which the scholarship was awarded to the recipients. The subcommittee also reported that it is not possible to check if the recipients have any special relations to CCBA delegate members.  
余麗瑛總結了小組委員會為什麼成立的背景，以及有關獎學金頒給受獎者的方式。小組委員會也報告道，獎學金收受者和紐英崙中華公所議員代表是否有任何特別關係，沒辦法可檢查。

The subcommittee recommended that Raymond Chin should give a formal apology and an acceptable explanation to CCBA delegates. Chan Yat Wah passed a motion to accept this recommendation from the subcommittee. Cheungchi Che seconded the motion.

小組委員會建議陳志航應向紐英崙中華公所議員代表們正式道歉，並給出一個可以接受的解釋。陳日華提議接受小組委員會的這一建議。謝中之附議。

Kai Lau pointed out that two signatures are required on the checks – the president and the treasurer. The subcommittee should also question the treasurer.

劉啓祥指出支票上須要兩個簽名，主席及財政。小組委員會應該也要質詢財政。

One delegate commented that if this problem is not resolve, no other organization would give money to CCBA. Rosemary responded that Tufts goal was to award scholarship money to eligible students. This was accomplished. The problem lies only within CCBA.

一名代表表示，如果這個問題不解決，沒有其他組織會再給錢紐英崙中華公所。余麗瑛回應道，塔芙茲大學的目的是發獎學金給合資格的學生。這一點目的是達到了。問題是出在紐英崙中華公所內部。

Larry Young asked if the actual recipients were eligible for the scholarship. Theresa contacted Tufts and it was determined that the recipients do qualify. 翁宇才問道，實際收受者是否符合獎學金的資格要求。蔡倩婷和塔芙茲大學聯絡過，他們決定這些收受者符合資格要求。

A brief discussion followed with the following summary:  
在下列概要之後，有短暫討論：

- One delegate said that Raymond admitted that he did not have the minutes or reports of these meetings.  
一名代表表示陳志航承認他沒有這些會議的會議記錄或報告。
- One delegate said that people do make mistakes and we should concentrate on preventing it from happening again in the future.  
一名代表表示人都會犯錯，我們應該集中力氣在防止以後再發生這樣的事。
- Another delegate believes that Raymond did not intend to deliberately deceive CCBA, however, his biggest mistake was that he did not approved it with the Board.  
另一名代表相信，陳志航並不是故意欺騙紐英崙中華公所。他最大的錯誤是沒有經由議員大會通過此事。
- ~~Raymond knows he did wrong but will not admit that he did wrong.~~  
陳志航知道自己錯了，但不肯承認他錯了。
- Another commented that if Raymond did do wrong then CCBA would have to admit to some responsibility since he was the president at the time and acting on behalf of CCBA.  
另一人的意見是如果陳志航錯了，那麼紐英崙中華公所必須承擔一些責任，因為他是當時的主席，代表紐英崙中華公所行事。

Ed Chiang motioned to remove Raymond Chin's advisory title from CCBA and the motion was seconded.  
蔣宗壬提案除去陳志航的紐英崙中華公所顧問頭銜。這一建議有人附議。

Paul Chan motioned to invite Raymond Chin to come to the next meeting to explain his actions before making a decision regarding his fate. Chan Yat Wah and Kai Lau seconded the motion.  
陳家驊提案在決定陳志航的命運前，邀請陳志航到下一次會議中解釋他的行為。陳日華及劉啓祥附議。

It was unanimously agreed to postpone this issue until the next meeting after Raymond Chin has an opportunity to exonerate himself.

議員們無異議的通過，把這一議題押後至下一次會議，在陳志航有機會證明他自己無罪之後。

(D) Silver Line subcommittee

銀線小組委員會

The Silver Line subcommittee would evaluate and made recommendations to the board on issues and concerns regarding the implement of Phase III.

銀線小組委員會將就實施第三期工程的相關議題及顧慮，向議員大會提交評估及建議。

The Safety subcommittee (3) will consist of: Cheung Chi Che, Larry ~~Young~~<sup>YOUNG</sup> and Ada Lam.

安全小組委員會由謝中之、翁宇才、林淑明組成。

Meeting adjourned at 10:00 pm.

會議在晚上十點結束。